

(D) Betriebsanleitung

Sicherheitshinweise

Lesen Sie diese Betriebsanleitung genau durch und geben Sie die Information daraus auch an mögliche andere Anwender des Feuerlöscher. Vor der Aufstellung / Montage am Bestimmungsort und vor jeder Benutzung des Feuerlöschers sind die Hinweise auf dem Bedienfeld unbedingt zu beachten.

- Für den Betrieb von Feuerlöschern sind Nationale Vorschriften in der jeweils gültigen Fassung vorrangig zu beachten!
- Sobald es möglich ist, müssen die Anwender mit Feuerlöschern eingewiesen und auf Gefahren bei Missbrauch hingewiesen werden. Kleinkinder von Feuerlöschern fernhalten!
- Bestimmungsgemäße Verwendung laut aufgedrucktem Beschriftungsbild mit Piktogramm.
- Löschmittelstrahl nicht unmittelbar auf Personen richten. Ein Mindestabstand von 1 Meter sollte beim Ablöschchen brennender Personen eingehalten werden.
- Öffnen sowie Instandhaltungsarbeiten nur durch sachkundige Personen (durch den Feuerlöscherhersteller speziell geschultes Personal z.B. autorisierte Kundendienst) anhand der jeweilig gültigen Instandhaltungsanweisung.

Die Lebensdauer des Feuerlöschers muss durch den Betreiber aufgrund einer Gefährdungsbeurteilung unter Berücksichtigung der Betriebsbedingungen festgelegt werden. Der Hersteller empfiehlt bei normaler Nutzung eine Lebensdauer von 25 Jahren nicht zu überschreiten. Bei besonderer Beanspruchung kann die Lebensdauer deutlich niedriger sein.

- Befindet sich bei einem Feuerlöscher mit Manometer die Druckanzeige im roten Bereich, ist dieser Feuerlöscher unverzüglich zu setzen.
- Behälter kann unter Druck stehen, Feuerlöscher keiner Gewaltwirkung von außen aussetzen, nicht gewaltsam öffnen.
- Beschädigte oder komodierte Behälter oder Armaturen durch eine sachkundige Person drucklos machen lassen.
- Es dürfen keine Veränderungen durch z.B. Schweißen oder Löten am Behälter durchgeführt werden.
- Feuerlöscher sauber halten, keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden, nur mit einem feuchten Tuch reinigen.
- Behälter darf nur als Feuerlöscherbehälter Verwendung finden.
- Nicht direkter Sonneneinstrahlung und -einwirkung aussetzen.
- Feuerlöscher nur komplett entleert und drucklos durch ein anerkanntes Entsorgungunternehmen entsorgen lassen.
- Feuerlöscher in Fahrzeugen immer fest anbringen. Die Feuerlöscher müssen in speziellen Haltern so befestigt sein, dass sie durch die zu erwartenden Vibrationen bzw. Bewegungen nicht beschädigt werden können oder gar aus der Halterung fallen können.
- Feuerlöscher nur mit Betriebsanleitung an Dritte weitergeben!

Konstruktionsbedingte technische Daten zu den druckhaltenden Ausrüstungsstellen:

Funktionsbereich (minimale / maximale Temperatur TS): -30°C bis +60°C
Maximal zulässiger Überdruck PS: 18,5 bar / 24 bar
Maximal zulässiger Überdruck PS (nur Kohlendioxidlöscher): 225 bar
Voller Druckwechsel (0 bar bis 18,5/24 bzw. 225 bar): max. 500 Lastwechsel
Dieses sind die maximal anzuwendenden, zu den druckhaltenden Ausrüstungsstellen gehörenden technischen Daten!

Funktionstechnische Daten zu dem Feuerlöscher mit Löschmittel (Anwenderdaten):

Funktionstemperaturbereich (Löschmittelbezogen): siehe Beschriftungsbild / Piktogramm
Nennbetriebsdruck / Füllmasse / Treibgasmasse: siehe Beschriftungsbild / Piktogramm
Die auf dem Beschriftungsbild angegebenen gerätebezogenen Daten wie Funktionsbereich, Nennbetriebsdruck, Treibmittelinhalt, Löschmittelmenge gelten für den betriebstauglichen Feuerlöscher mit Löschmittel. Die aufgeführten Werte sind unbedingt zu beachten und dürfen auf keinen Fall über- bzw. unterschritten werden!

CE – Konformitätserklärung für Baugruppen im Sinne von Artikel 3, Absatz 2 der Richtlinie über Druckgeräte 2014/68/EU

Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid erklärt, dass die Baugruppe Feuerlöscher die Anforderungen der Richtlinie über Druckgeräte 2014/68/EU, der europäischen Norm DIN EN 3 bzw. bei fahrbaren Geräten der europäischen Norm DIN EN 1866 und der anerkannten Regeln der Technik erfüllt.

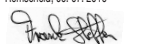
Dies Konformitätsbewertungsverfahren für die Baugruppe Feuerlöscher basiert auf dem Modul H1 der Richtlinie 2014/68/EU (Anhang III) und stimmt mit dem Zertifikat-Nr. 01202811/Q-000008, ausgestellt von TÜV Industrie Service GmbH, 51105 Köln, überein.

Dies Konformitätsbewertungsverfahren für die Behälter basiert bei tragbaren Feuerlöschern und bei fahrbaren Nass- und Pulverlöschern auf der Richtlinie 2014/68/EU (Anhang III).

Dies Konformitätsbewertungsverfahren für die Behälter bei fahrbaren Kohlendioxidlöscher und Stickstofflöscher, für Gasflaschenventile für Stickstoffflaschen für fahrbare Nass- und Pulverlöscher und für Treibgasflaschen ab 0,2 Liter Volumen basiert auf der Richtlinie 99/36/EG. Die kompletten Schlauchleitungen, die Manometer, Treibmittelflaschen über 0,2 Liter Volumen und sonstigen Ventilen sind nach guter Ingenieurspraxis ausgelegt und fallen somit unter Artikel 3, Absatz 3 der Richtlinie 2014/68/EU. Bei Feuerlöschern mit Sicherheitsfunktion enthält der Feuerlöscher eine Einrichtung zur unmittelbaren Druckbegrenzung (Berstscheibenabsicherung) gemäß Artikel 1; 2.1.3 der Richtlinie 2014/68/EU, die nach dieser Richtlinie geprüft und eingebaut ist.

Zum Zeichen der Konformität wurde der Feuerlöscher mit dem CE-Zeichen und der Kennnummer der eingeschalteten benannten Stelle versehen.

Remscheid, 06. 07. 2016


Frank Steffen (QM-Beauftragter)


Ralph Stöckmann (Technik)

Stand: 07-2016

(GB) Operating Instructions

Operating Instructions

Please read these operating instructions carefully and also please pass on the information they contain to further possible users of the extinguisher. Before installing/assembling the extinguisher at destination and before any using the extinguisher, as well, please strictly observe the informations given in the operating instruction.

- If at all possible, users should be instructed in handling the extinguishers, they also should be informed about possible dangers in case of misuse. Keep infants away from extinguishers!
- Proper use according to the regulations as per label including pictogram.
- Never direct the extinguishing medium jet towards persons, immediately. When saving burning persons by extinguishing, a minimum distance of 1 meter should be observed.
- Opening and maintenance by well-trained experts only (staff specially trained by the manufacturer of extinguishers, i.e. by authorized customer service for example) in accordance with the valid test-and-repair-instructions.
- Container may be under pressure. Never expose the extinguisher to external effect of force, do not open the extinguisher by force.
- The service life of the fire extinguisher must be specified by the operator on the basis of a risk assessment under consideration of the operating conditions. The manufacturer recommends that a service life of 25 years is not exceeded under normal use. All hose lines, the manometer, propellant bottles under 0.2 litres volume and other valves are designed according to good engineering practices and therefore fall under article 3, paragraph 3 of directive 2014/68/EU.
- Pressure may be removed from damaged or corroded containers and valves by trained experts only.
- Container may not be changed by welding or soldering.
- Keep extinguisher always clean, do not use aggressive cleaning agent, only clean with damp cloth.
- Container may be used only for extinguisher container.
- Extinguisher may not be exposed to direct sun radiation and sun influence.
- Only completely evacuated extinguishers without any pressure to be disposed by a recognized waste disposal company.
- Always keep fixed extinguishers in vehicles. Extinguishers to be fixed by special mountings that they cannot be damaged by probable vibrations and/or movements or even come off of the mountings.
- Extinguisher may be passed on to third parties with operating instructions only!

Technical specifications depending on design for the pressure containing equipment parts:

Temperature range (minimum/maximum temperature TS): -30°C to +60°C
Maximum permitted excess pressure: 18,5 bar / 24 bar
Maximum permitted excess pressure PS (for CO₂ extinguishers only): 225 bar
Full pressure change 0 bar to 18,5/24 bar or rather 225 bar: 500 variations of load max.

These are the maximum technical specifications being essential part of the pressure containing equipment parts to be used!

Technical specifications for function of extinguisher with regard to extinguisher medium (specifications for the user):

Temperature range (referred to extinguisher medium): see label/pictogram
Nominal working pressure/ - (refilling compound/power gas compound): see label/pictogram
The specifications such as temperature range, nominal working pressure, power, gas compound, and extinguisher medium compound shown on the label refer to the extinguisher model concerned and apply to the extinguisher in running order including the extinguisher medium. The said values are strictly to be observed and must not exceed or rather fall below the guidelines in any way!

CE declaration of conformity for assemblies in the sense of article 3, paragraph 2 of the directive on pressure devices 2014/68/EU

Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid declares that the fire extinguisher assembly fulfills the requirements of the directive on pressure devices 2014/68/EU, the European norm DIN EN 3, or European norm DIN EN 1866 for mobile devices, and the acknowledged rules of technology.

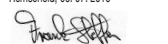
The conformity assessment process for the fire extinguisher assembly is based on module H1 of the directive 2014/68/EU (appendix III) and corresponds with the certificate no. 01202811/Q-000008, issued by TÜV Industrie Service GmbH, 51105 Cologne.

The conformity assessment process for the containers is based on directive 2014/68/EU (appendix III) for mobile fire extinguishers and for mobile wet and powder extinguishers.

The conformity assessment process is based on directive 99/36/EC for containers for mobile carbon dioxide extinguishers and nitrogen bottles, for gas bottle valves for nitrogen bottles for mobile wet and powder extinguishers and for pressurized gas bottles from 0.2 litres volume.

- All hose lines, the manometer, propellant bottles under 0.2 litres volume and other valves are designed according to good engineering practices and therefore fall under article 3, paragraph 3 of directive 2014/68/EU.
- For fire extinguishers with a safety function, the fire extinguisher contains a facility for direct pressure limitation (bursting disc protection) in accordance with 1; 2.1.3 of the directive 2014/68/EU, that is tested and installed in accordance with this directive. As an indication to this conformity, the extinguisher is CE-marked and has been provided with the code number of the named authority involved, as well.

Remscheid, 06. 07. 2016


Frank Steffen (Quality-Management)


Ralph Stöckmann (Engineer)

(F) Mode d'emploi

Informations de sécurité

Nous vous remercions de bien vouloir lire attentivement ce mode d'emploi et de bien vouloir transmettre les informations de ces principes aux autres utilisateurs possibles de l'extincteur. Avant l'installation/montage de l'extincteur à la destination et absolument avant toute utilisation de l'extincteur, veuillez vous familiariser s.v.p. avec les conseils de sécurité sur l'illustration d'utilisation.

- Autant que possible les utilisateurs feraient mieux d'être mis en courant en ce qui concerne l'utilisation des extincteurs. Il faut attirer l'attention des utilisateurs sur les dangers en cas de l'emploi abusif. Soyez petits enfants éloignés des extincteurs!
- Utilisation conformément aux règlements selon l'inscription illustrée avec pictogramme.
- Ne dirigez le jet du moyen d'extinction sur personnes et objets. En sauvant des personnes en flammes par extinction toujours observez et gardez une distance minimum de 1 mètre.
- Faites exécuter l'ouverture et des activités d'entretien par spécialistes seulement (personnel spécialement formé par le fabricant d'extincteurs, comme par exemple par des services après-vente autorisés) en tenant compte des instructions pour l'entretien et remplissage actuelles.
- Réservoir peut être sous pression, n'exposez l'extincteur à violence de l'extérieur, ne le forcez: jamais!
- La durée de vie de l'extincteur d'incendie doit être déterminée par l'exploitant sur la base d'une appréciation du risque sous prise en considération des conditions d'exploitation. Dans le cas d'une utilisation normale, le fabricant recommande de ne pas dépasser une durée de vie de 25 ans. La durée de vie peut être sensiblement plus courte en cas de sollicitation particulière.
- Faites fuir la pression des réservoirs endommagés ou corrodés et des robinetteries endommagées ou corrodées par un spécialiste seulement!
- Ne changez pas le réservoir par soudure.
- Tenez l'extincteur propre, n'utilisez pas des nettoyeurs agressifs, le nettoyez par un chiffon humide seulement.
- Réservoir ne peut être utilisé que comme réservoir d'extincteur.
- N'exposez jamais l'extincteur aux rayons et à l'influence de soleil immédiatement.
- Faites évacuer l'extincteur complètement vide seulement et sans pression par une entreprise agréée et spécialisée dans l'élimination des déchets.
- En véhicule il faut fixer les extincteurs toujours. Il faut fixer les extincteurs par supports spéciaux tellement qu'ils ne peuvent être endommagés par vibrations ou bien par mouvement possibles ou même qu'ils ne peuvent s'abattre des supports.
- Faites passer l'extincteur aux tiers avec mode d'emploi inclus seulement!

Caractéristiques dues à la fabrication pour les pièces d'équipement contenant la pression:

Chargé d'application (minimum/maximum température TS): -30°C jusqu'à +60°C
Suppression maximale autorisée PS : 18,5 bar / 24 bar
Suppression maximale autorisée PS (extincteur à CO₂ seulement): 225 bar
Pression alternative totale 0 bar jusqu'à 18,5 / 24 bar respectivement 225 bar: 500 charges alternatives au maximum
Ce sont les caractéristiques à utiliser au maximum qui font partie des pièces d'équipement contenant la pression!

Caractéristiques fonctionnelles pour l'extincteur au moyen d'extinction (caractéristiques pour l'utilisateur):

Chargé d'application du température (relatif au moyen d'extinction): observez l'inscription illustrée/pictogramme
Pression nominale en service/quantité nominale de remplissage/quantité du gaz propulseur : observez l'inscription illustrée/pictogramme
Les caractéristiques comme chargée d'application, pression nominale en service, contenu en moyen propulseur et contenu en moyen d'extinction indiqués en l'inscription illustrée se réfèrent en tout cas à l'extincteur correspondant. Elles valent pour l'extincteur prêt à fonctionner et complètement rempli du moyen d'extinction.

Suivez les critères indiqués strictement. N'outrepasser jamais ces critères et aussi ne descendez jamais au-dessous de ces critères!

Déclaration de conformité CE pour les sous-groupes au sens de l'article 3, paragraphe 2 de la directive sur les appareils sous pression 2014/68/EU

La société Feuerschutz Jockel GmbH & Co. KG, Jägerwald 28-30, 42897 Remscheid déclare que le sous-groupe Extincteurs d'incendie satisfait aux exigences de la directive sur les appareils sous pression 2014/68/EU, de la norme européenne DIN EN 3 ou, dans le cas d'appareils mobiles, de la norme européenne DIN EN 1866 et aux règles reconnues de la technique.

Le procédé d'évaluation de la conformité pour le sous-groupe Extincteurs d'incendie est basé sur le module H1 de la directive 2014/68/EU (annexe III) et correspond au certificat n° 01202811/Q-000008, établi par la TÜV Industrie Service GmbH, 51105 Cologne.

Le procédé d'évaluation de la conformité pour les réservoirs des extincteurs d'incendie mobiles et des extincteurs à poudre et à liquide est basé sur la directive 2014/68/EU (annexe III).

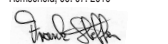
Le procédé d'évaluation de la conformité pour les réservoirs des extincteurs mobiles à dioxyde de carbone et à bouteilles d'azote, pour les valves de bouteilles de gaz, pour les bouteilles d'azote, pour les extincteurs à poudre et à liquide mobiles et pour les bouteilles à gaz propulsées à partir d'un volume de 0,2 litre est basé sur la directive 99/36/CE.

Les conduites flexibles complètes, les manomètres, les bouteilles à gaz propulsées dont le volume est inférieur à 0,2 litre ainsi que les divers valves sont conçus d'après une bonne pratique d'ingénierie et relèvent donc de l'article 3, paragraphe 3 de la directive 2014/68/EU.

Dans le cas des extincteurs à fonction de sécurité, l'extincteur d'incendie contient un dispositif pour la limitation directe de la pression (secours à disque d'éclatement) selon l'article 1; 2.1.3 de la directive 2014/68/EU, qui est contrôlé et installé selon cette directive.

En signe de conformité, l'extincteur est pourvu du signe CE et de l'indicateur du service d'autorisation compétent comme nommé.

Remscheid, 06. 07. 2016


Frank Steffen (Quality-Management)


Ralph Stöckmann (Technique)

(NL) Gebruikershandleiding

Veiligheidsvoorschriften

Lees deze gebruikershandleiding aandachtig door en geef de hieruit voortvloeiende informatie ook aan mogelijke ander gebruikers van deze apparatuur door. Voor elk gebruik of wanneer het toestel opgehangen of geplaatst wordt dient de gebruiker de tekst en de pictogrammen welke op het etiket (transfer) van het toestel zijn aangebracht door te nemen waardoor een correct gebruik gewaarborgd wordt.

Voor zover als dit mogelijk is dienen gebruikers van busapparaat voorgoedlicht te worden over het juiste gebruik van het busapparaat tevens dient de gebruiker er op gewezen te worden wat de mogelijke gevaren zijn bij onjuist gebruik.

Laat jonge kinderen niet met busapparaat spelen.

Gebruik het busstelsel alleen conform de bedieningshandleiding op het etiket(transfer).

Richt de blusmiddelstraal niet rechtstreeks op personen. Indien het toestel wordt ingezet om een in brand geraakte persoon uit te blussen dan teminste een afstand van 1 meter, tussen blusstoel en de brandende persoon, in acht nemen.

Onderhoudswerkzaamheden aan busapparaat mogen alleen door daarvoor opgeleide personen worden uitgevoerd.

Het busapparaat kan onder druk staan. Stel het toestel niet bloot aan mechanische bewerkingen. Maak het toestel niet open.

De levensduur van het brandblusapparaat moet door de exploitant op basis van een gevaarbeoordeling met inachtneming van de operationele omstandigheden vastgelegd worden. De fabrikant adviseert bij normaal gebruik een levensduur van 25 jaar niet te overschrijden. Bij een buitengewone belasting kan de levensduur beduidend korter zijn.

Laat een beschadigde of een gecorrodeerde blusser altijd door een daarvoor opgeleide persoon drukvrij maken.

Het is verboden om veranderingen aan het blusstelsel door te voeren d.m.v. lassen of solderen.

Houd blusapparaat schoon. Geen agressieve reinigingsmiddelen gebruiken. Alleen met een vochtige doek.

Blusstoel niet blootstellen aan warmtestraling.

Gebruikte blusstoelten, lege blusstoelsten, niet met het huisvuil afvoeren. Afbieden als Klein Chemisch Afval of neem hierover met Uw leverancier contact op.

Blusstoelsten in voortuigen dienen, uitsluitend met de speciale voortuigbeugels, worden aangebracht. Montage in het voertuig geschiedt op dusdanige wijze dat het blusstelsel geen gevaar voor de ritzittenden oplevert als met het voertuig een paniekstop gemaakt wordt.

Brandblussers alleen met bijbehorende gebruikershandleiding aan derden verstrekken.

Constructie technische gegevens m.b.t de drukhouder

Izetzbaarheidsgebied (minimale/maximale temperatuur TS): -30°C tot +60°C
Maximaal toelaatbare druk PS: 18,5 bar / 24 bar
Maximaal toelaatbare druk PS (alleen voor koolduur toestellen) : 225 bar
Volledige drukwissel 0 tot 18,5 / 24 bar of bij koolduur 0 tot 225 bar, max 500 wisselingen.
Dit zijn de maximale toepassingen voor de drukhouder.



